

HMUB DIEL CIF DIEEX

HVEB QEEF DONGB

# 苗 汉 词 典

黔东方言



GUID ZEB MINF CUF CUF BAIX SEED

贵 州 民 族 出 版 社

HVEB QEEF DONGB  
HMUB DIEL CIF DIEEX

黔 东 方 言

苗 汉 词 典

主 编 张永祥

副主编 许士仁

参加编写人

曹翠云 潘定华

GUID ZEB MINF CUF CUF BAIX SEED

贵州民族出版社

责任编辑：胡廷夺 许士德

**苗 汉 词 典**（黔东南方言）

主 编 张永祥

副主编 许士仁

---

贵州民族出版社出版发行

（贵阳市八角岩省政府大院内）

湖南省新华印刷二厂印刷

---

开本 787×1092 mm 1/32 印张 14.6 字数 520千

1990年5月第一版 1990年5月第一次印刷

印数0001—2500册

ISBN 7—5412—0065—4/Z·1（民文）定价：9.50元

## 出版说明

我社先收到中央民族学院张永祥教授主编、曹翠云副教授参加编写的《苗汉词典》书稿一本约60万字，随后又收到黔东南州民族研究所许士仁副研究员主编、潘定华参加编写的一本同名书稿约30万字。后经二稿作者共同研究决定以张本为主，与许本合并定稿出版，定稿任务交由我社副社长今旦研究员承担。定稿工作主要是统一观点，删除重复，削繁就简，订正释义，也增加二稿均未收录的一些词目和义项。在编辑出版过程中，得到中央民族学院和黔东南苗族侗族自治州民族事务委员会物质和精神上的大力支持。特此说明。

**贵州民族出版社**

1989年春

## 序一

《苗汉词典》就要出版了，这在苗族文化工作上是一件很有意义的事，主编要我为本书写序，我感到义不容辞，便欣然接受了。

苗族是一个有悠久历史的民族，在自己古老的传说和一些文献中都说苗族曾经有过自己的文字，但这是一种什么样的文字，为什么没有流传下来，一直是个没有猜破的谜。历史上曾有过一些仁人志士，试图创造苗文，以记录苗语，发扬民族文化，都没有成功。几千年来苗族的文化艺术以至历史，仍然只是一种民间创作，口耳相传，手眼授受，历经久远不免变样以至消失。其间偶尔有用汉字写作者，也属凤毛麟角。本世纪初，西洋传教士进入了苗族地区，他们为其自身的目的，在苗语西部方言的滇东北次方言地区和中部方言的凯里黄平一带分别创造了两种拼音苗文，前者有一定的影响，后者没有推广。直到解放初期，苗族的绝大部分仍然没有自己的文字。

中国共产党历来主张各民族一律平等。从《共同纲领》到以后的《宪法》都明文规定：各民族都有使用和发展自己语言文字的自由。《民族区域自治法》的有关规定则更为具体明确了。民族语言文字工作是整个民族工作的一个重要组成部分，是一件关系到吸收新的科学文化知识，继承和发扬优秀传统文化，提高民族素质的工作，同时又是一件政策性和科学性很强的工作。

1956年，为了帮助无文字的少数民族创制文字，帮助文字不完备的民族改革文字，中国科学院组织了七个少数民族语言调查工作队，其中的第二工作队一百多人深入全国各苗族地区普查了苗语，在占有充分的科学材料的基础上，根据苗族人民的意愿，创造了三种苗文，改革了一种苗文，同年10月在贵阳召开的全国苗语科学讨论会通过了这些文字方案并经中央民委批准推行。当时还成立了省和有关地州的少数民族语言文字工作指导委员会、民族出版社、民族语文学校，培养了一批民族语文干部，也出版了不少民族文字图书，其中的各种双语简明词典就是具有一定学术价值和实用价值的好书，可惜后来由于“左”的干扰和影响，民族语文工作被迫中止，存书也化为纸浆了。十一届三中全会以后，党中央拨乱反正，民族语文政策重新得到贯彻落实，贵州的民族语文工作从1981年恢复至今短短的七八年间即有十多人学习了民族文字，并且逐步从单一的农村扫盲发展到学校教学，效果很好。值此人民群众要求课本、读物、工具书呼声日高的时刻，《苗汉词典》的出版发行，必将受到广大读者及苗学研究工作者的热忱欢迎。我由衷祝福苗语的研究及苗文的推行更上一层楼，为两个文明建设作出更大的贡献。

王朝文

1989年春

## 序二

苗族是一个历史悠久、人口众多的少数民族。分布在贵州、湖南、云南、广西、广东、海南、四川、湖北等省区，其中以贵州人口为最多。黔东南苗族侗族自治州的清水江流域是苗族最大的聚居区。

苗语属汉藏语系苗瑶语族。由于历史的原因，苗族自古以来没有自己的文字，贵州威宁一带的苗族有使用本世纪初英国传教士柏格理等设计的一种拼音文字，主要用于传教。五十年代党和政府为了解决少数民族的文字问题，开展全国各民族的语言调查，帮助没有文字的民族创制文字。根据调查结果，苗语分东部、中部、西部三大方言区。由于方言差别较大，当时为三大方言区创制三种苗文，改革威宁原有的一种苗文。为了便于学习、加速提高文化，1958年出版了《苗汉简明词典》。原计划在此基础上，进而编写中型词典，由于“左”的思潮影响，苗文停止推行，编写词典的计划也随着破灭了。

1979年粉碎“四人帮”后，迎来了科学的春天，张永祥同志作为一位苗族的语言学家，矢志为发展苗族文化，科学地调查分析苗族语言，以贵州凯里养蒿标准音为规范，三十年于兹，孜孜不倦地编成一部《苗汉词典》。

1981年恢复推行苗文之后，战斗在第一线的黔东南州民委的两位同志从实践调查中收集了许多词语，也编了一本同名的

词典书稿。本书以张本为主与黔东南州民委本综合而成，因而大大丰富了词语，真是珠联璧合，合则双美。而且体现了苗文工作者为了共同的目标团结协作的高尚精神。

这是一部专门记录苗语黔东南方言词语的中型词典，为推行苗文、促进苗语规范化和教学科研提供一部较好的方言词典。

全书共收集了 11000 多词条，合 50 万字。包括部分成语，词组，古今诗歌中的常用词语，风俗习惯、传统节日名称以及历史上重要人名，地名，反映民族文化的常用术语等。词典中注释、例子通俗易懂。这不仅适用于语言工作者，而且对民族学、民俗学、宗教学和文艺学等的研究都具有参考查阅的价值。

这部词典之所以有如此成就，是因为作者不仅娴熟苗语，而且具有较高的语言科学修养和教学实践。为了编好这部词典，还多次到苗区进行调查研究，向群众学习，访问老人和歌手，校对印证。这些第一手的材料大大丰富了词典的内容。这种不畏艰苦、认真负责的科研态度，是值得称赞的。

主编张永祥教授是与我中央民族学院少数民族语言文学系共事三十多年的老同志。副主编许士仁副研究员是苗语标准音点的学者，还有曹翠云副教授也是从事苗语文教学与科研的老同志。五十年代我曾在贵州与他们共同研究为苗族创制文字的工作。回首往事，历历在目，而今喜见《苗汉词典》行将出版，谨赘数语以为序。

马学良

1989年春于北京中央民族学院素园书屋



## 编写说明

一、本词典是为推行苗语黔东南方言文字（以下简称苗文），帮助初步掌握苗文并具有高小以上汉语文水平的读者掌握苗文标准音，促进书面语的规范化服务的。通过它可以阅读苗文书刊，更好地从事苗汉文的翻译工作以及苗语、苗族社会历史、政治经济、文学艺术等方面的教学研究。

二、本词典是一部主要记录苗语黔东南方言口语词汇的苗汉两种文字对照的双语词典。它以现行苗文方案所规定的苗语黔东南方言文字标准音——贵州省黔东南苗族侗族自治州凯里市挂丁镇养蒿语音为书写标准，同时对个别养蒿语音与广大地区读音不同的词语，则按多数地区的读音作了规范。

三、本词典所收词语包括词、词组、熟语、成语、习俗名称等，共一万一千余条。

四、本词典以苗文条目为纲，并按二十六个苗文字母的次序排列，用汉语释义。不易用汉语普通话释义或一时难以找到恰当的词语释义的条目，则用汉语贵州话释义或用注释的办法解决。必要时，在汉释之后举出适当的例子并加汉译。

五、专有名词每个音节的第一个字母大写并单列条目；不指具体人的常用人名一律小写，视情况单列条目或义项。如：“bangx<sup>①</sup>花……<sup>②</sup>蝴蝶……<sup>③</sup>榜（女子名）”；“dlas<sup>1</sup>沙（男子名）dlas<sup>2</sup>富……”。

六、几种情况的处理方法：

1、对同音词，按名词、代词、量词、数词、指示词为一类，谓词（即一般所说的动词和形容词）、副词、介词、连词、

助词为一类，叹词为一类，状词为一类分立条目，并在词目的右上角标上阿拉伯数字。如：“aib<sup>1</sup>那（较远指）……”，“aib<sup>2</sup>推卸，推诿……”。

2、同一条目如有若干义项，就用阴码 ①②③…… 分别列出。如：“ait bul①交友……②玩耍……”。

3、同一汉释义项如有若干释义，意义较近的用逗号“，”隔开，稍远的用分号“；”隔开。如：“angt niangl 发怒，生气……”，“hot saix 乖；听话；老实……”。条目汉释之后的冒号“：”表示后面有例子。一个义项之后如有若干例子，例与例之间用斜线“/”隔开。条目在例子中出现用“~”代替。

4、一些条目汉释需要注释或联语时，用圆括号“（）”加以补充。

5、某些条目口语中一般不出现而存在于诗歌或理词中，就在汉释之前分别注上“〈歌〉”“〈理〉”。

七、本词典所收的现代汉语借词，一般按苗文标准音点所在地区的汉语语音拼写，并标上相应的苗文声调符号。

## 苗 文 字 母 表

印 刷 体				手 写 体	名 称
白 正 体	黑 正 体	白 斜 体	黑 斜 体		
A a	<b>A a</b>	<i>A a</i>	<b><i>A a</i></b>	A a	a
B b	<b>B b</b>	<i>B b</i>	<b><i>B b</i></b>	B b	bee
C c	<b>C c</b>	<i>C c</i>	<b><i>C c</i></b>	C c	cee
D d	<b>D d</b>	<i>D d</i>	<b><i>D d</i></b>	D d	dee
E e	<b>E e</b>	<i>E e</i>	<b><i>E e</i></b>	E e	e
F f	<b>F f</b>	<i>F f</i>	<b><i>F f</i></b>	F f	eef
G g	<b>G g</b>	<i>G g</i>	<b><i>G g</i></b>	G g	gee
H h	<b>H h</b>	<i>H h</i>	<b><i>H h</i></b>	H h	ha
I i	<b>I i</b>	<i>I i</i>	<b><i>I i</i></b>	I i	i
J j	<b>J j</b>	<i>J j</i>	<b><i>J j</i></b>	J j	jee
K k	<b>K k</b>	<i>K k</i>	<b><i>K k</i></b>	K k	kee
L l	<b>L l</b>	<i>L l</i>	<b><i>L l</i></b>	L l	cel
M m	<b>M m</b>	<i>M m</i>	<b><i>M m</i></b>	M m	eem

续

印刷体				手写体	名称
白正体	黑正体	白斜体	黑斜体		
N n	<b>N n</b>	<i>N n</i>	<b><i>N n</i></b>	N n	nee
O o	<b>O o</b>	<i>O o</i>	<b><i>O o</i></b>	O o	o
P p	<b>P p</b>	<i>P p</i>	<b><i>P p</i></b>	P p	pee
Q q	<b>Q q</b>	<i>Q q</i>	<b><i>Q q</i></b>	Q q	qu
R r	<b>R r</b>	<i>R r</i>	<b><i>R r</i></b>	R r	ar
S s	<b>S s</b>	<i>S s</i>	<b><i>S s</i></b>	S s	ees
T t	<b>T t</b>	<i>T t</i>	<b><i>T t</i></b>	T t	tee
U u	<b>U u</b>	<i>U u</i>	<b><i>U u</i></b>	U u	u
V v	<b>V v</b>	<i>V v</i>	<b><i>U v</i></b>	V v	vee
W w	<b>W w</b>	<i>W w</i>	<b><i>W w</i></b>	W w	wa
X x	<b>X x</b>	<i>X x</i>	<b><i>X x</i></b>	X x	xi
Y y	<b>Y y</b>	<i>Y y</i>	<b><i>Y y</i></b>	Y y	ya
Z z	<b>Z z</b>	<i>Z z</i>	<b><i>Z z</i></b>	Z z	zee

## 苗文声韵调表

## 一、声母 苗文共有三十二个声母：

声母	国际音标	例	字
b	p	bub 知道	bib 我们
p	p'	pab 扒开	pib 烤(手)
m	m	mob 猫	mais 眼睛
hm	m'	hmangt 夜晚	hmat 说
f	f	fab 瓜	fal 起
hf	f'	hfat 招	hfab 轻
w	v	wangs 万	wid 妻子
d	t	dab 回答	dad 长
t	t'	tat 骂	tok 罐
n	n	nail 鱼	niangb 有；在
hn	n'	hnaib 天，日	hnab 动
dl	ɬ	dlad 狗	dlob 四
hl	ɬ'	hlib 想；爱	hlat 月亮
l	l	lix 田	lias 熟悉
z	ts	zab 五	zend 果子

## 续表

声母	国际音标	例	字		
c	ts'	cat	鱼笼	cob	吹
s	s	sob	花椒	seik	接
hs	s'	hsaid	米	hsangb	千
r	z	renf	人	rif	日
j	tɕ	job	教	jangx	成; 成功
q	tɕ'	qib	扫	qangb	穿; 串
x	ɕ	xangk	认识	xangf	繁殖
hx	ɕ'	hxid	看	hxangd	血
y	ʒ	yis	喂	yut	小
g	k	gab	炒	gangb	虫
k	k'	kaib	开	kab	犁
ng	ŋ	ngangl	吞	ngix	肉
v	ʎ	vangl	寨子	vob	菜
hv	x'	hvib	高	hveb	话
gh	q	gheib	鸡	ghangd	青蛙
kh	q'	kheib	捆; 绑	khob	头
h	h	hab	鞋	hek	喝; 吸

## 二、韵母 苗文共有二十六个韵母：

韵母	国际音标	例 词	韵母	国际音标	例 词
i	i	ib 一	io	io	liod 黄牛
e	əu	eb 水	iu	iu	diut 六
a	a	ad 姐	ie	iə	tiet 牵
o	o	ob 二	iee	ie	lieef 列
u	u	ud 衣	iao	iao	liaod 料
ai	ɛ	ait 做	in	ien	dinl 席子
ee	e	deef 德	iang	iaŋ	diangs 肥
ao	ɑo	gaod 告	iong	ioŋ	diongx 筒
ei	ei	leib 猴	ui	uei	guid 贵
en	en	zend 果	ua	ua	guad 卦
ang	aŋ	angt 肿	uai	ue	guaib 乖、关
ong	oŋ	ongd 塘	un	uen	kunb 昆
ia	ia	lias 熟识	uang	uaŋ	guangb 光

说明：1. 声母r和韵母ee、ao、iee、iao、ui、ua、uai、un、uang是为现代汉语借词设计的符号。

2. i出现在z、c、s、r之后时读作 [ɿ]。

3. 以i为韵头的韵母都不与j、q、x、hx、y相拼。

### 三、声调 苗文共有八个声调：

调类	1	2	3	4	5	6	7	8
调值	┌ <sup>33</sup>	└ <sup>55</sup>	∧ <sup>35</sup>	┘ <sup>11</sup>	┌ <sup>44</sup>	∧ <sup>13</sup>	∨ <sup>53</sup>	∨ <sup>31</sup>
声调符号	<b>b</b>	<b>x</b>	<b>d</b>	<b>l</b>	<b>t</b>	<b>s</b>	<b>k</b>	<b>f</b>
例词	<b>dab</b>	<b>dax</b>	<b>dad</b>	<b>dal</b>	<b>dat</b>	<b>das</b>	<b>dak</b>	<b>daf</b>
汉义	回答	来	长短	丢失	早晨	死	翅膀	搭



## 总目录

序一 .....	(1)
序二 .....	(3)
编写说明 .....	(1)
苗文字母表 .....	(3)
苗文声韵调表 .....	(5)
音节表 .....	(9)
词典正文 .....	(1—438)